



Pour développer la transversalité et la visibilité du [projet DYLAN](#), nous

avons jugé important cette année de travailler ponctuellement autour d'un thème plus spécifique, en prise directe sur les [objectifs généraux du projet](#), qui, rappelons-le, visent à décrire en quoi et sous quelles conditions le plurilinguisme constitue un atout pour le monde de la connaissance et du développement économique.

L'opportunité nous en a été donnée par la Commission Européenne, qui a déclaré 2009 "[Année de la créativité et de l'innovation](#)".

Il s'agit ici de chercher en quoi le plurilinguisme est une source de créativité et d'innovation, et de proposer une interprétation scientifique à des propos tels que:

- le plurilinguisme est un facteur-clé pour le développement des institutions
 - le plurilinguisme est un instrument de la promotion économique
 - le plurilinguisme est un outil de créativité et de connaissance.
- Les notions de créativité et d'innovation, largement utilisées dans les discours des mondes politique, éducatif et des entreprises, peuvent renvoyer à des sens multiples et sont empreintes d'idéologie. Et il convient pour nous de leur donner un contenu dans nos réflexions théoriques et analytiques. Cela doit permettre, autour de notions "à la mode" et donc visibles, de mieux montrer comment peuvent s'articuler point de vue analytique et point de vue opérationnel, et par là d'indiquer plus clairement ce qu'on appelle aujourd'hui une recherche "policy-driven" et une science en prise sur l'action - sociale, politique, éducative

ou économique.

Il s'agit plus particulièrement d'interroger les notions de créativité et d'innovation à travers notre cadre d'analyse, en termes de pratiques interactionnelles, de politiques linguistiques, de représentations et de contexte, ainsi qu'en termes d'effets linguistiques, communicatifs, stratégiques et cognitifs.

Ainsi, en termes linguistiques, les notions de créativité peuvent-elles renvoyer aux processus émergents observables sous forme de nouvelles variétés linguistiques.

En termes cognitifs, elles sont à comprendre en termes de réseaux conceptuels inédits, de modes de catégorisation originaux, ou de façons spécifiques de problématiser les objets construits.

En termes de pratiques interactionnelles, les notions de créativité et d'innovation se traduisent par des "new ways of doing", ajustés aux nouveaux contextes de communication, pluriculturelle, internationale et globalisée.

En termes stratégiques, elles renvoient aux effets de ces modes interactionnels particuliers sur les négociations, la résolution de problèmes, le contrôle de l'interaction et sur les processus décisionnels.

En termes de représentations, la créativité et l'innovation apparaissent au travers de nouvelles façons de concevoir le plurilinguisme, que ces représentations soient explicites et déclarées ou qu'elles émergent des pratiques elle-mêmes.


Enfin, pour les politiques linguistiques des institutions et des entreprises, ces notions sont appréhendées en termes de nouveaux discours, nouveaux types de discours, ou en termes d'arguments originaux invoqués pour la mise en place d'une politique linguistique.

D'un point de vue opérationnel, il convient de montrer que l'analyse de ces phénomènes peut contribuer à la réflexion et aux discours actuels sur l'Europe de la connaissance et du développement économique.


>> Multilingualism as a source of creativity and innovation.


The DYLAN Project takes the EC-declared "Year of creativity and innovation" in stride.

*/ Anne-Claude Berthoud,
Université de Lausanne
(Project Coordinator)*

 *The DYLAN researchers will gather on the occasion of the [sixth project consortium meeting](#) which will take place in Glasgow, Scotland, on 19-20 November 2009.*

 [posted in: project life](#)

 *Il gruppo di ricerca dell'[Associazione Internazionale di Linguistica Applicata \(AILA\)](#) "Lingua e Migrazione" organizzerà il prossimo mese di gennaio il suo [quarto seminario](#). Quest'ultimo avrà come soggetto principale il [legame tra lingua, flussi migratori e processo lavorativo](#), con lo scopo di analizzare la complessa relazione che si viene a creare tra il capitale economico e culturale dei migranti e l'uso (o sfruttamento) che viene fatto del capitale stesso ad opera delle istituzioni vigenti in un mercato del lavoro globalizzato.*

 [posted in: upcoming event](#)



In the middle of this summer (July 2009) the European Commission has published its [new call for proposal for the Socio-economic Sciences and Humanities \(SSH\) priority](#). This would be a good occasion to take if you wish to get started on a Seventh Framework Programme project. If you are seriously motivated to apply, you still have a couple of months - until February 2, 2010 - to submit your proposal.



posted in: [goot to know](#) | [administrative issue](#)



Idh Co-labhairt airson Iar-Cheumnach air an 18mh an t-Samhain aig Oilthigh Ghlaschu Chaledonian. 'S anns a' cho-labhairt seo gum bi cothrom a dh' ionnsachadh còmhla ri luchd-rannsachaidh nas òlaiche, a dh' obair ri-chèile, agus a sgaoileadh rannsachadh nuadh. An-dràsta, bithidh a' cho-labhairt seo a' gabhail a-steach daoine a tha ceangailte, agus daoine nach eil ceangailte ri Dylan. Bithidh 24 daoine a' gabhail pàirt anns na seiseanan an t-seachdain seo. Bidh iad ag èisteachd ri prìomh-oraid bhon an t-àrd Oll. Georges Lüdi, agus ag obair còmhla ris an t-àrd Oll. Ruth Wodak, agus an t-àrd Oll. Daniela Veronesi anns na seiseanan co-obrachail?. Bidh seisean anns an fheasgar cuideachd, far a bhios òraidean bhon oileanaich iar-cheumnach.



posted in: [project life](#)

>> LINEE FINAL CONFERENCE

The LINEE Network of Excellence will close its activities in 2010 with its final conference, which will be held in Dubrovnik.

/ Filippo Gander, SCIPROM



We are glad to announce that Lancaster University Scholar and DYLAN workpackage 2 manager Ruth Wodak has been elected president of the European Society for Linguistics. Starting from 2010, she will lead the "[Societas Linguistica Europea](#)", whose purpose is "the advancement, in European countries and elsewhere, of the scientific study of language in all its aspects".



posted in: [DYLAN-related event](#)



Dylan first deputy Coordinator and WP4 leader François Grin was interviewed by the Guardian Weekly about the emergence of English as a new cross-regional language in a multilingual nation such as Switzerland. The full article is [available on the Guardian Weekly website](#).



posted in: [DYLAN on the air](#)



We are pleased to announce that DYLAN RT 4.2 will co-organise the [Third International Conference of English as a Lingua Franca](#), which will be held in Wien on 22-25 May 2010.



posted in: [upcoming event](#)



Au mois d'avril prochain aura lieu à Dubrovnik - la "perle de l'Adriatique" - la

conférence finale de [LINEE](#). Nous profitons donc de cette deuxième Newsletter pour vous donner davantage d'informations sur cet [événement majeur](#) et sur la participation de DYLAN à cette occasion.

[L'institut pour la Recherche Anthropologie](#) de l'Université de Zagreb accueillera cette conférence de 5 jours (11 au 15 avril 2010) intitulée "New challenges for multilingualism". La conférence se structurera autour de [quatre blocs thématiques](#) qui se sont démontrés cen-

traux également dans l'activité scientifique du Réseau LINEE, soit "langage, culture et identité", "langage, policy et planification", "multilinguisme et éducation", et "langage et économie". Chacun de ces blocs thématiques sera à son tour divisé en plusieurs sous-topiques portant sur les questions, les dynamiques et les processus qui touchent la diversité linguistique et le multilinguisme.

S'inscrivant dans une optique de collaboration entre les deux projets [FP6](#) sur le multilinguisme, une participation importante des chercheurs de DYLAN est prévue pour cette occasion, Rita Franceschini ([Université de Bozen-Bolzano](#)) et François Grin ([Université de Genève](#)) compteront parmi les membres du comité scientifique. Barbara Seidlhofer et Cornelia Hülm-bauer ([Université de Vienne](#)) ainsi que Piet Van de Craen ([Vrije Universiteit Brussels](#)) seront invités comme panelists lors d'une

journée de conférences organisée autour de [trois thèmes-clé](#) (1. L'anglais comme lingua franca dans et d'une Europe pluri-lingue, 2. Aspects théoriques et méthodologiques du multilinguisme européen, et 3. Langage et genres. La présence de DYLAN résidera également dans la participation aux 4 sessions thématiques mentionnées ci-dessus grâce aux présentations de ses chercheurs.

Si vous désirez obtenir plus d'informations, elles sont disponibles sur le [site du réseau d'excellence LINEE](#) ou directement sur [celui de la conférence](#).

Le rendez-vous est donc fixé au printemps 2010 pour la dernière occasion de rencontre entre ces deux grands projets en sciences humaines.



Eri tieteenalojen tutkimustulosten yhdistäminen on usein haaste. [Helsingin yliopiston Dylan-hankeen](#) tehtävänasettelu on osoittanut tämän varsin konkreettisesti, koska tutkijoiden taustayhteisöinä ovat kielitieteen eri haarat ja yhteiskuntatieteellinen tutkimus. Dylan-hankkeen tiedevälisyys on nostanut esiin uusia kysymyksiä siitä, miten kieli puolestaan on sidoksissa yhteiskuntaan ja miten yhteiskunta on sidoksissa kieleen. Tätä kavan kaivattua dialogia kävivät käytännössä projektin kaksi tutkijaa, Jan-Ola Östman ja Sebastian Godenhjelm "Svenskan i Finland" -nimisessä konferenssissa Joensuussa 15-16 lokakuuta 2009.



posted in: [DYLAN-related event](#)



Two researchers from the [University of Macquarie, Australia](#), found that there is a real need for a collaborative space where research on language and communication in multicultural and transnational contexts can be shared, brainstormed, discussed and disseminated. That's why they decided to build the "[Language on the Move](#)" portal, dedicated to issues of language and communication in multicultural and transnational contexts and open to anyone interested in language learning, multilingualism and intercultural communication.



posted in: [good to know](#)



Europa ist alles andere als homogen, was seine sprachliche Geschichte und heutige Sprachpraxis und Sprachpolitik betrifft. Gemeinsam ist Europa jedoch, dass sich in allen Regionen über die Jahrhunderte Standardsprachen herausgebildet haben, die – wenn auch in unterschiedlichem Maße – eine Rolle als soziale und nationale Identifikationsmerkmale spielen. In dieser Funktion haben sie zur Marginalisierung anderer Varietäten beigetragen und – so die Hypothese des [Workshops](#) – erschweren sie die Durchsetzung einer Politik der Mehrsprachigkeit sowie die Wertschätzung mehrsprachiger Praxis. Ziel des Workshops war es, diese Annahme aus dem Blickwinkel verschiedener Sprachgebiete zu beleuchten - Beiträge des Workshops beschäftigten sich mit den folgenden Sprachen bzw. Sprachgebieten: Frankreich, Spanien, Island, Wales, Irland, Finnland, Belgien/Flandern, dem deutschen Sprachraum, Mazedonien,

Moldawien, Scots vs. Englisch sowie Norwegen. Auf der einen Seite herrschte Einigkeit darüber, dass Standardspracheneideologie ganz allgemein einen zentralen Aspekt europäischer Sprachideologie darstellt: die Vorstellung, dass es für jeden Staat so etwas wie 'die beste Sprachvarietät' gibt oder geben sollte, die alle zwecks nationaler und sozialer Kohäsion beherrschen sollten, ist in Europa weit verbreitet. Auf der anderen Seite zeigte die Gegenüberstellung der genannten Regionen, dass die Herausbildung einer Standardsprache ganz unterschiedliche Effekte auf Traditionen mehrsprachiger Praxis haben kann, abhängig vom jeweiligen Kontext des Standardisierungsprozesses. Ein Rolle scheint hierin u.a. der Zeitfaktor zu spielen: im Falle früher Standardisierungen (16./17. Jh.) ergibt sich ein anderes Verhältnis zwischen der Standardsprache und anderen Varietäten als bei späteren Standardisierungsbestrebungen (im 19. Jh., wie im Falle Flanderns) oder bei rezenten Versuchen, Standardsprachen zu schaffen (siehe Mazedonisch und Moldawisch). Der Workshop stellte einen wichtigen Schritt im Bestreben des [Berliner DYLAN-Teams](#) dar, einen Einblick in Bedingungen für Mehrsprachigkeit aus historischer und vergleichend europäischer Perspektive zu gewinnen. Die Präsentationen der Teilnehmer (wovon zwei von DYLAN-Forschern kamen – Georges Lüdi von der [Universität Basel](#) und Mirja Saari von der [Universität Helsinki](#)), sowie die ausgiebigen und inspirierenden Diskussionen, bilden den Ausgangspunkt für einen Sammelband zum Thema, dessen Zusammenstellung sich die Workshopteilnehmer zum Ziel gesetzt haben.

>> **Monolingual multilingualism?**

A report on a workshop held in Berlin on 5-6 Oct 09, addressing the relationship between standard languages and multilingual policies and practices in the history of Europe.

/ Ulrike Vogl,

Freie Universität Berlin